

Franz Kafka



UN METGE RURAL

Traducció de Josep Murgades

L'Accent

UN METGE RURAL



LLEGIR EN CATALÀ
ASSOCIACIÓ D'EDITORIALS INDEPENDENTS

L'AVENÇ

Franz Kafka

UN METGE RURAL

Traducció de Josep Murgades

L'AVENÇ
Barcelona
2023

Títol original: *Ein Landarzt* (1919)

Aquesta traducció havia aparegut prèviament a Quaderns Crema, 1995

Barcelona, març de 2023

© de la traducció, Josep Murgades Barceló

© d'aquesta edició, L'Avenç, S.L., 2023

Mallorca 221, sobreàtic

08008 Barcelona

www.lavenc.cat

www.llegirencatala.cat

Es reserven tots els drets.

Qualsevol forma de reproducció, distribució, comunicació pública o transformació d'aquesta obra només pot ser realitzada amb l'autorització dels seus titulars, amb excepció prevista per la llei.

Adreçis a CEDRO (Centre Espanyol de Drets Reprogràfics)

si necessita reproduir algun fragment d'aquesta obra

(www.conlicencia.com; 93 272 04 47).

L'Avenç forma part de l'Associació d'Editorials Independents

Llegir en Català.

Disseny i composició: L'Avenç

THEMA: FBA

ISBN: 978-84-18680-28-1

Dipòsit legal: B. 3591-2023

Imprès a Gràfiques 92

TAULA

El nou advocat	11
Un metge rural	13
Al galliner del circ	25
Un full vell	27
Davant la llei	31
Xacals i àrabs	35
Una visita a la mina	43
El poble del costat	49
Un missatge imperial	51
Les preocupacions del cap de família	53
Onze fills	57
Un fratricidi	67
Un somni	71
Un report per a una acadèmia	75

Al meu pare

EL NOU ADVOCAT

Tenim un nou advocat, el Dr. Bucèfal. En el seu aspecte extern recorda ben poc el temps en què era encara el corser d'Alexandre de Macedònia. Qui n'està, però, al corrent, dels detalls, nota certament alguna cosa. No fa gaire vaig veure a l'escalinata fins i tot un uixer d'allò més ximplet, i de mirada pròpia de tot pobre diable assidu a les curses, que es quedava embadalit mirant l'advocat, mentre aquest, aixecant amunt les potes, pujava graó a graó amb anadura retrunyent damunt el marbre.

En general tota l'oficina aprova l'admissió de Bucèfal. Tothom es diu, amb seny admirable, que Bucèfal es troba en una situació difícil enmig de l'actual ordenació social i que per això, com també per la seva significació dins la història de

la humanitat, es fa mereixedor de tota complaent deferència. Avui dia —això, no pot negar-ho ningú— no hi ha cap gran Alexandre. D'assassinar, n'hi ha alguns que sí que hi entenen; l'habilitat a colpir amb la llança l'amic per sobre la taula del banquet no és pas tampoc que escassegi; i per a molts Macedònia és massa estreta, de manera que maleeixen Filip, el pare —però ningú, ningú no pot menar cap a l'Índia. Ja llavors les portes de l'Índia eren inabastables, però la direcció que hi duia era assenyalada per l'espasa del rei. Avui dia les portes han estat desplaçades cap a d'altres indrets i més enllà i més amunt; ningú no n'assenyala el camí; molts branden espases, però només per manotejar-hi; i l'esguard que vol seguir-les es confon.

D'aquí que veritablement sigui potser el millor, com ha fet Bucèfal, de capbussar-se en els llibres jurídics. Lliure, descenyits els costats de les cingles del cavaller, a la claror d'una llum tènue, lluny del brogit de la batalla d'Alexandre, llegeix i gira els fulls dels nostres llibres antics.



Escrites la majoria l'any 1917, les narracions que integren aquest recull es compten entre les millors de Kafka, incloent-hi la paràbola «Davant la llei», «Un full vell», «Xacals i àrabs», «Les preocupacions del cap de família», «Onze fills» i la que clou el volum, la cèlebre «Un report per a una acadèmia», en què un simi que ha après a comportar-se com un humà explica a uns acadèmics com ha efectuat aquesta transformació.

«Sempre he pensat que l'escriptor indispensable del terrible segle XX és Kafka: sense ell, no entendríem la nostra època».

CARLOS FUENTES

.....

FRANZ KAFKA (Praga, 1883–Kierling, Àustria, 1924). Escriptor txec en llengua alemanya. La seva obra és una de les més influents de la literatura universal del segle XX, malgrat que no és gaire extensa: va ser autor de tres novel·les pòstumes (*El procés*, *El castell* i *Amèrica*), una novel·la curta, *La transformació* (també traduïda com *La metamorfosi*), i un cert nombre de relats breus.

JOSEP MURGADES (Reus, 1951) ha estat catedràtic de Literatura Catalana de la Universitat de Barcelona, Cofundador i exdirector d'*Els Marges*. Ha traduït de l'alemany les *Narracions completes* de Kafka i autors com Goethe, Hermann Hesse o Thomas Bernhard.



L'Accent / **L'AVENÇ**